

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jakże rozbity! Zawódnice! Jakże odwrócił się plecami ze wstydem! I stał się Moab pośmiewiskiem i postrachem u wszystkich, którzy go otaczają.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jakże on rozbity! Zawódnice! Jakże został zmuszony do odwrotu! Co za wstyd! Moab stał się pośmiewiskiem! Postrachem u wszystkich sąsiadów!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będą zawodzić, <i>mówiąc</i> : Jakże jest rozbity! Jak haniebnie uciekł Moab! Moab będzie pośmiewiskiem i postrachem dla wszystkich, którzy są dokoła niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Narzekać będą, mówiąc: Jakoć jest starty! Jako tył podał Moab z hańbą! i jest Moab pośmiewiskiem, i postrachem wszystkim, którzy są około niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako zwyciężon jest, i krzyczeli, jako Spuścił szyję Moab i zawstydził się? I będzie Moab naśmiewiskiem i przykładem wszystkim w okolicy jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak bardzo jest złamany! Narzekajcie! Jak haniebnie Moab uciekł! Stał się więc Moab urągowiskiem i przedmiotem zgrozy dla wszystkich swych sąsiadów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jakże jest rozbity! Biadajcie! Jak haniebnie podał Moab tyły! I stał się Moab pośmiewiskiem i postrachem dla wszystkich swoich sąsiadów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O, jakże jest zdruzgotany! Podnieście lament! O, jakże Moab zhańbiony odwrócił się plecami! Tak Moab stał się postrachem i pośmiewiskiem dla wszystkich dookoła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakże jest rozbity! Lamentujcie! To Moab uciekł tak haniebnie? Moab stał się przedmiotem pośmiewiska i zgrozy dla wszystkich sąsiadów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jakże zmiążdżony jest Moab! (Biadajcie!) Jak haniebnie rzucił się do ucieczki! Stał się [przedmiotem] pośmiewiska i przerażenia dla wszystkich swoich sąsiadów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як він змінився. Як моав повернув плечі. Моав завстидався і став посміховищем і на злість всім довкруги нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jakże strwożony! O, biadajcie! Jakże zhańbiony Moab podał tył! Moab stał się pośmiewiskiem i postrachem dla wszystkich swoich sąsiadów!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'Jakże się przeraził! Wyjcie! Jakże Moab podał tyły! Zawstydził się. I stał się Moab przedmiotem szyderstwa i czymś przerażającym dla wszystkich wokół niego' ”.